

《复刻回忆》

บทแปลเพลงคอลัมน์นี้เป็นผลงานของ สมาชิกชุมชนร้องเพลงจีน
กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน
หากมีข้อเสนอแนะได้ที่ sing-a-chinesesong@hotmail.com

作词：易家扬 作曲：桑田佳祐

演唱：薛凯琪&方大同 泰文翻译：丘健才

nǚ nǐ hái hǎo ma hǎo jiǔ bú jiàn
(女) 你还好吗 好久不见
hòu lái de nǐ xǐ huan le shuí
后来的你 喜欢了谁
nán xiàn zài de nǐ yí yàng měi lì
(男) 现在的你 一样美丽
tā bù ài wǒ tā lí kāi nǐ
她不爱我 他离开你

yòu lái zhè lǐ zhè ge lǎo diàn
又来这 这个老店
wǒ men liáo liáo tiān
我们 聊聊天
zhì yú ài qíng shì gè huí yì
至于爱情 是个回忆
ài huì lái jiù huì qù
爱会来 就会去



nán zài bù tóng de chéng shì nǚ lì
* (男) 在不同的城市努力
hé zhè yàng de wǒ zhè yàng de wǒ
(合) 这样的我 (这样的我)
ǒu ěr yě huì xiǎng xiǎng nǐ
偶尔也会想想你
nà yàng de nǐ nà yàng de nǐ yào hěn jiǔ cái xiāng jù
那样的你 (那样的你) 要很久才相聚

hé wǒ men dōu méi shuō nà yáo yuǎn de céng jīng
** (合) 我们都没说那遥远的曾经
qīng chūn de fù kè huí yì xiàng yí piàn yún
青春的复刻回忆像一片云
wǒ men de yǎn lèi zài fù xí zhè guò qù
我们的眼泪在复习着过去
fù kè de huí yì shì fēng guà hào xìn
复刻的回忆是封挂号信 Wo Ho
wǒ men yě méi tí nà gù shì de yuán yīn
我们也没提那故事的原因
méi fǎ zǐ zhuā zài shǒu lǐ
没法子抓在手里
wǒ men de wēi xiào shì bǐ cǐ de yǎng qì
我们的微笑是彼此的氧气
duō yuǎn dōu kě yǐ zhǎo dào nǐ
多远都可以找到你

hé chuāng wài de shù ài kū de fēng
(合) 窗外的树 爱哭的风
fán nǎo de wǒ cōng míng de nǐ cōng míng de nǐ
烦恼的我 聪明的你 (聪明的你)
nán ài shì shén me shén me rén dǒng
(男) 爱是什么 什么人懂
suǒ yǐ bié nán guò
所以 别难过
nǚ xīn hái tòng ma qǐng wàng le ba
(女) 心还痛吗 请忘了吧
suǒ wèi xìng fú shì gè tóng huà
所谓幸福 是个童话
hé hòu lái de wǒ yí qiè suí yì
(合) 后来的我 一切随意
suǒ yǐ méi guān xi
所以 没关系 (*, **)

hé wǔ hòu de mēn rè de chuāng wài de yí chǎng dà yǔ
(合) 午后的闷热的窗外的一场大雨
ràng wǒ men kàn jiàn le yǐ qián de zì jǐ
让我们看见了以前的自己
bǎ shí guāng dǎo zhuǎn huí dào nà yí jì
把时光倒转回到那一季 Wo Ho
nà nián de mèng tā xiāng de nǐ
那年的梦 他乡的你



“ย้อนตื่นความทรงจำ”

คำร้อง: อี้เจียหยาง ทำนอง: คุวต๊ะ เคย์สุเกะ
ขับร้อง: เซวียข่ายฉี&ฟางต้าถง ผู้แปลภาษาไทย: ชิวเจี้ยนไฉ

เธอยังสบายดีไหม ไม่ได้เจอกันตั้งนาน
หลังจากนั้นเธอไปชอบใครบ้างรีบล่า
เธอในตอนนี้อย่างสวยเหมือนเดิม
เธอคนนั้นไม่รักฉัน ส่วนเขาคนนั้นก็จากเธอไป

ต่างคนต่างใช้ชีวิตกันไปคนละที่
ฉันที่เป็นแบบนี้ และเธอที่เป็นแบบนั้น

พวกเราต่าง ไม่ได้พูดถึงเรื่องในอดีตที่ผ่านมาแล้ว และก็ไม่ได้พูดถึงสาเหตุของเรื่องราวในอดีตด้วย
การย้อนคืนเรื่องราวในความทรงจำสมัยหนุ่มสาวนั้นก็เป็นดั่งเมฆก้อนหนึ่ง ที่ไม่มีทางที่จะคว้ามายู่ในมือได้
น้ำตาของพวกเรากำลังทบทวนถึงเรื่องราวในอดีต รอยยิ้มของพวกเราคืออากาศสำหรับหายใจของกันและกัน
ส่วนความทรงจำที่อยากจะย้อนคืนนั้นก็เหมือนกับจดหมายลงทะเลเขียนฉบับหนึ่ง
ที่ไม่ว่าไกลแค่ไหนก็สามารถหาเธอจนเจอได้

ต้นไม้ที่นอกหน้าต่าง สายลมที่รำให้
ความรักคืออะไร ใครบ้างจะเข้าใจ
ยังเจ็บที่หัวใจอยู่ไหม ลืมมันไปเถอะนะ
ฉันในภายหลังนั้น ยังไงก็ได้ในทุกเรื่อง

ฝนที่ตกหนักที่นอกหน้าต่างในตอนบ่ายที่ร้อนอบอ้าว
ย้อนเวลากลับไปยังช่วงฤดูนั้น

ยังมาที่ร้านเดิมร้านนี้เหมือนเดิมเลยนะ
พวกเรามาคุยกันหน่อยเถอะ
สำหรับเรื่องความรักมันเป็นเพียงแค่ความทรงจำหนึ่ง
เมื่อมีรัก ก็ต้องมีจาก

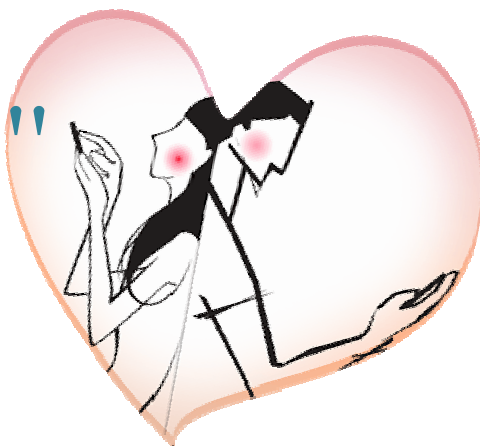
บางครั้งก็มีบ้างที่คิดถึงเธอ
เวลาต้องผ่านไปนานมากถึงจะได้มาพบกัน

ฉันที่ก่ลัดกลุ่มใจ กับเธอที่แสนปราดเปรื่อง
ดังนั้นอย่าโศกเศร้าไปเลย
สิ่งที่เรียกว่าความสุข มันก็เป็นแค่นิยาย
เพราะฉะนั้น ไม่เป็นไรหรอก

ทำให้พวกเราได้เห็นตัวเองในอดีต
ความฝันในตอนนั้น กับเธอที่อยู่แสนไกล

"แอบชอบ"

ขับร้อง: ละอองฟอง ผู้แปลภาษาจีน: ไซอิเหวิน



เช้าแล้ววันนี้ยังไม่สาย ตื่นมาก็ร้องเพลงถึงเธอ
ท่องเอาไว้ตัวโน้ตอย่าให้หาย กลั่นมาจากหัวใจ ขอให้เธอโปรดฟังนะคนดี
ไม่รู้ตอนนี้เธออยู่ไหน ไม่รู้ว่าหัวใจ ของเธอคิดถึงใคร
รู้ไหมว่าฉันก็หวั่นไหว ก็ภายในหัวใจ ฉันคิดถึงแต่เธอนะคนดี

ในความจริงฉันไม่อาจรู้เลย

(*) แม้ว่าเธอฉันไม่รู้จักกันสักหน่อย แต่ฉันก็แอบชอบเธอไม่ใช่บ่อย
หัวใจฉันยังเฝ้ารอ และเฝ้าคอย เฝ้าคอยให้เธอหันมา
บอกกับฉันสักนิดได้ไหมว่าเธอก็คิดถึงอยู่หน่อยๆ ว่าเธอก็แอบชอบฉันไม่ใช่บ่อย
ให้ใจฉันได้ชื่นน้ำ เมื่อเฝ้าคอย เฝ้าคอยให้เธอหันมา (มองฉันสักที) (ในความจริง)

ไม่รู้ตอนนี้เธออยู่ไหน ไม่รู้ว่าหัวใจของเธอฉันมีใคร
รู้ไหมว่าฉันก็หวั่นไหว ก็ภายในหัวใจของฉันมีแต่เธอนะคนดี

ในความจริงฉันไม่อาจรู้เลย (*)

ในความจริงฉันไม่อาจรู้เลย (*), (*)

มองฉันซะที มองฉันซะที



《暗恋》

演唱：La Ong Fong 汉语翻译：蔡依文

jīn tiān zǎoshang hái bú suàn chí yī xǐngguò lái jiù gěi nǐ chàng gē
今天早上还不算迟 一醒过来就给你唱歌
láo láo jì zhù yīn fú bié nòng diū le tā cóng xīn lǐ tí liàn chū lái qǐng nǐ tīng yì tīng ba
牢牢记住音符 别弄丢了它 从心里提炼出来 请你听一听吧
bù zhī dào xiàn zài nǐ zài nǎ lǐ bù zhī dào nǐ xīn lǐ xiǎng zhe shuí
不知道现在你在哪里 不知道你心里想着谁
zhī dào ma wǒ de xīn zài dòng yáo wǒ xīn lǐ zhǐ xiǎng zhe nǐ
知道吗 我的心在动摇 我心里只想着你

shì shí shàng wǒ yě xǔ wú fǎ zhī
事实上我也许无法知道

suī rán nǐ bìng bù rèn shi wǒ wǒ què àn àn de xǐ huan nǐ
虽然你并不认识我 我却暗暗地喜欢你
wǒ de xīn hái zài děng dài zài qī dài qī dài nǐ huí móu
我的心还在等待 在期待 期待你回眸
néng gào sù wǒ yí xià ma shuō nǐ yě zài xiǎng zhe nǐ yě àn àn de xǐ huan wǒ
能告诉我一下吗 说你也在想着 你也暗暗地喜欢我
ràng wǒ zài děng dài de xīn huò dé zī rùn qī dài zhe nǐ huí móu kàn wǒ yí yǎn
让我在等待的心获得滋润 期待着你回眸 看我一眼

bù zhī dào xiàn zài nǐ zài nǎ lǐ bù zhī dào nǐ xīn lǐ yǒu shuí
不知道现在你在哪里 不知道你心里有谁
zhī dào ma wǒ de xīn zài dòng yáo wǒ xīn lǐ zhǐ yǒu yí gè nǐ
知道吗 我的心在动摇 我心里只有一个人

shì shí shàng wǒ yě xǔ wú fǎ zhī dào
事实上我也许无法知道

shì shí shàng wǒ yě xǔ wú fǎ zhī
事实上我也许无法知道
kàn wǒ yí yǎn kàn wǒ yí yǎn
看我一眼 看我一眼



ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชน สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย 泰国留学中国大学校友总会青年歌唱组

เชิญชวนผู้สนใจฝึกหัดร้องเพลงจีนสไตล์วัยรุ่น พบปะแลกเปลี่ยนความรู้การแปลเพลงจีน-ไทย ไทย-จีน กับเพื่อนๆ คนไทยและคนจีน และสร้างสรรค์ผลงานการแสดงบนเวทีกับพวกเราได้

ทุกวันอังคาร เวลา 20:00-22:00 ที่สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย (ชั้น 2 ห้อง 2/03 โรงแรมเดอะทวิน ทาวเวอร์) ไม่จำกัดอายุ ไม่เสียค่าเล่าเรียน สนใจติดต่อ 02-2169791-3